

China
gegen den Westen

新摩擦

中国VS西方

[德] 沃尔夫冈·希恩 著
(Wolfgang Hirn)
寇瑛 译

DER NÄCHSTE KALTE KRIEG



中国发展出版社
CHINA DEVELOPMENT PRESS



中信出版集团 · CHINACITICPRESS

DER
NÄCHSTE KALTE
KRIEG



新摩擦

[德] 沃尔夫冈·希恩 著
(Wolfgang Hirn)
寇瑛 译



中国发展出版社
CHINA DEVELOPMENT PRESS

中信出版集团 · CHINACITICPRESS · 北京

图书在版编目 (CIP) 数据

新摩擦 / (德) 希恩著; 寇瑛译. —北京: 中国发展出版社: 中信出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5177-0461-4

I . ①新… II . ①希… ②寇… III . ①国际关系-研究 IV . ①D81

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 318125 号

Originally published as: “Der nächste Kalte Krieg”

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 2013

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限中国大陆地区发行销售

书 名: 新摩擦

著作责任者: [德] 沃尔夫冈·希恩 (Wolfgang Hirn)

出版发行: 中国发展出版社

(北京市西城区百万庄大街 16 号 8 层 100037)

标准书号: ISBN 978-7-5177-0461-4

经 销 者: 各地新华书店

印 刷 者: 北京市庆全新光印刷有限公司

开 本: 720mm × 960mm 1/16

印 张: 17

字 数: 186 千字

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

印 次: 2016 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 59.80 元

联系电话: (010) 68990646 68990692

购书热线: (010) 68990682 68990686

网络订购: <http://zgfcbs.tmall.com>

网购电话: (010) 68990639 88333349

本社网址: <http://www.developress.com.cn>

电子邮件: cheerfulreading@sina.com

版权所有·翻印必究

本社图书若有缺页、倒页, 请向发行部调换

要写一本真实反映中国现实情况的书是非常危险的，因为现实的发展会很快超越作者的文字记录；中国的发展速度之快，在当今世界独领风骚。本书于2013年4月在德国出版发行，至今已逾一年。人们有理由提出质疑：书中的内容是否依然具有现实性？

答案是肯定的。

中国与以美国为首的西方国家之间的潜在冲突依然存在，但并非所有的冲突都像我书中描述的那样火药味十足，例如贸易争端就暂时有所减弱，原因是欧盟部分经济体宏观经济走势趋好，特别是美国经济在转好；中国的出口势头则有所减弱，新一届政府更注重以国内消费来拉动经济。同样，原材料领域的各类争端不再那么激烈，这归因于中国经济增长放缓所导致的原材料需求下降。

人民币的作用却持续走强，尽管它还远没有对全球主导货币美元构成威胁，但两者之间的差距正

在缩小。中国在技术领域的表现也越来越出色，西方技术的优势地位逐渐开始动摇。中国互联网公司，如阿里巴巴和腾讯，已着手实施在纽约上市的计划，这不仅仅是数十亿美元的融资，还是深度的国际化，并向美国竞争对手易趣、谷歌及脸谱公司的垄断地位发起挑战。

书中所描述的网络战目前又有了全新进展。情况完全不像美国长期以来所宣称的那样——中国是网络战的“祸首”，实际上，美国才正是那个刺探全球情报的“元凶”，当然其中也包括窃取中国政府机关和企业的情报，这都归功于斯诺登的揭秘。

中国南海局势以及中日矛盾则变得日益严峻。2013 年秋，中国在钓鱼岛附近设立防空识别区，再加上日本首相安倍晋三推行的民族主义政策，进一步导致两个亚洲邻国之间的冲突升级。

然而，所有纵横交错的冲突将发生在新老世界强权中国和美国之间，这将影响今后几年乃至几十年的世界格局。在本书中文版面世之际，我仍确信这个预言的正确性。

沃尔夫冈·希恩 (Wolfgang Hirn)

2015 年 11 月末，柏林

2013年8月初，上海社会科学院杨宇立研究员向我推荐了这本德国出版的《新摩擦》一书，因为他知道我正热衷于翻译德文的书籍。开始我非常犹豫，因为如果真要翻译，我就必须暂缓手头《阿伦特手册》（社会科学文献出版社，2005年1月已经出版）的翻译工作。但因看重杨老师的学识及其对时局到位的判断与把握，我未敢轻言放弃，便认真做了“功课”。我先是被这位德国资深记者的丰富阅历及其以“亚洲通”、“中国通”身份出版过多部德文畅销书的经历吸引；通读本书德文原作之后，更是被其巨量的信息、独特视角和鞭辟犀利的分析所折服，于是决定翻译并决心译好这本书。

我是怀着欲罢不能的心情一口气读完这本德文原著的。作者深入浅出的表达叙述、旁征博引的自如挥洒、起承转合的逻辑递进、亦庄亦谐的语言风格和精准到位的文字功力令人叹服。阅读中，让我频频回想起张五常先生曾经对中国改革开放成就的

描述：中国人在走得还不怎么稳、跑得还不怎么快的情况下，却“撑杆跳”过了让世界为之瞩目的“高度”。从这本书中，中国的读者一定会获得更多诸如此类的“正能量”。

我原以为翻译这本书可以“速战速决”，但最终还是因为巨大的信息量及所涉及的事件、人物、机构、地名繁多而难以一气呵成。若仍有不足之处，恳请读者批评指正。

很幸运，中信出版社和中国发展出版社决定联合出版此书。借此机会，译者要特别感谢上述两家出版社为顺利出版此书所付出的不懈努力。

这本书的翻译花费了我半年多的业余时间，但是与翻译相伴的学习过程也令我十分享受，加之察觉到本书对中德文化交流的意义，令我深感放弃很多与家人相守、出游的机会是值得的。我非常感谢我的家人，尤其是我的男人们：丈夫、父亲和两个儿子。最后，我还想衷心感谢杨宇立老师对中译本在专业领域给予的指导，感谢友人毛希明先生在文字方面提出的建议，以及我的德国好友 Christoph Polajner 先生在德文理解方面的耐心解惑。

寇瑛于西安杨凌，

2015 年 12 月 22 日

我们正处在新一轮冷战的开端，对抗双方是以美国为首的西方和正在崛起的中国。

这次冷战从一开始就与上次西方和苏联及其卫星国的对峙截然不同。

首先，它没有第一次冷战时期的基本意识形态冲突，那时的核心问题是影响世界发展的信仰之争：资本主义还是共产主义？对这个问题的回答几乎将整个世界划分为西方和苏联两大阵营。

笔者认为，中国的精英领导层已发展出一种新的经济模式，包含计划和市场经济的元素，这种经济模式取得了极大的成功。因此，与上次冷战相比，我们会看到第二个重大区别，即西方这次面临的挑战要强大得多。中国不是苏联，不像后者那样用形象工程（波将金村庄的集成）来掩盖孱弱的经济。中国的实力并非来自武器装备；而在苏联，其实力则取决于坦克和火箭的数量。中国的实力更直接体现在经济数据上，如国民生产总值的年增长率、出

口份额和外汇储备。这三项指标均已位居世界前列，中国有世界范围内最高的经济增长率，是出口冠军，还拥有不可思议的 3 万亿美元的外汇储备。

如此强大的中国却遭遇正走向衰弱的西方，这是不同于第一次冷战的第三个也是最重要的区别。第一次冷战时期的美国正处在政治、经济、技术和军事实力的巅峰；美国拥有最好的企业、最大的证券市场和最坚挺的货币；最佳创新都出自美国——从计算机到互联网。美国自诩为世界警察，无论何时何地，只要它想，就可以干预某个国家或地区的事务。如果认为有必要，它可以同时在多个战场开战。

然而，美国的这种绝对权势早在几年前就不复存在了。21 世纪头十年 9 月里的两个日子彻底改变了美国，2001 年的“9·11”事件导致美国发动了两场战争：出兵阿富汗和伊拉克。这两场战争使美国不仅耗费了巨资，还付出了沉重的政治代价。因为伊拉克战争的合法性建立在一个谎言的基础之上，而且，关塔那摩监狱的存在使法治国家颜面扫地，嫌疑人未经审判就被关押，这种状况至今还依然持续着。

然后就是 2008 年 9 月 15 日，这一天，美国第四大投资银行雷曼兄弟公司破产，引爆了全球性金融危机。必须重申，这场危机的根源在西方，因此主要殃及西方国家。银行介入极具风险的投机业务，最终不得不由国家出面来拯救。迄今为止，已有超乎想象的巨额资金被注入经济系统，以避免整个体系的崩溃。

这样做的后果是西方国家债台高筑，包括欧洲各国、日本（笔者视其为工业化的西方国家）和美国。这在战后历史中未曾出现过：所有的西方强国

都同时大伤元气。

虽然美国人乐于对欧洲指指点点，他们自身的问题却最大，其债务约16.5万亿美元。这种高负债使得美国在很多方面丧失行动力。他们没有钱（或许也没有意愿）投资于破旧的基础设施和同样不堪的教育领域。除此之外，美国首次削减了军备预算。

在美国，常常有人指出（无论是以口头还是书面的方式），“我们过不了这个坎儿”，但同时另有一拨美国人说，“我们会挺过这次危机”。这些无可救药的乐观主义者执拗且洋洋自得，却忽视了他们相对衰退的迹象。为此，他们只需要乘火车体验一下便知分晓，美国前总统卡特的国家安全事务助理布热津斯基曾这样描述：“乘上从纽约开往华盛顿的列车，车窗外掠过惨淡的景象。”笔者也曾乘准特快列车“亚塞拉快线”，看到轨道两旁衰败的基础设施和空置的厂房，这场景与国家负债的事实遥相呼应。

美国正在衰落——美利坚合众国这一世界强权正在走下神坛，其领导力的下降让整个西方深陷危机。历史学家尼尔·弗格森曾说：“我们正处在西方统治地位终结的时代。”恰巧在这个相对衰落的阶段，西方遭遇了正在崛起的世界强权——中国，它以其强大的经济实力和日益增强的自信粉墨登场。

人们还可以说：新的傲慢遭遇了老的傲慢。

这是世界历史中经典的对局，几百年就发生一次。第一次对局换位发生在远古时代的雅典和斯巴达之间，后来发生在20世纪初的英德之间。这两次冲突均以惨痛的代价收场：头一次导致了伯罗奔尼撒战争，后一次触发了第一次世界大战。

我们必须吸取沉痛的历史教训：这种全球性的权力交替往往不是和平进行的。

这次会不同寻常吗？

为了寻求上述问题的答案，笔者到了美国，去了中国及其最重要的邻国和地区，如印度、日本和东南亚国家。在那里，也包括在美国，中国常常被视为一种威胁，而中国并不自认为是侵略性的强权。正是这种不对称的认知加剧了事态的升级。

美国的诺贝尔奖得主约瑟夫·斯蒂格利茨因此有理由说：“我预计会出现大量地缘政治和经济方面的冲突，不会有平稳的过渡。”

西方和中国的交锋并不一定意味着军事冲突。如今，人们可以采取一系列非军事性“武器”去应对自己的敌人、对手、挑战者或竞争者。

本书旨在探究这些“武器”及其在第二次冷战中的运用。这场战争将是多战线的战争，它将涉及贸易、金融、货币、原材料、技术和水资源领域，以及全新的互联网领域。在所有的潜在冲突中，前线必在中国和作为西方世界领袖的美国及其斗士之间。

这种冲突实际上已经开始显现，两者互相攻击对方的企业和货币，抢占对方的网络空间，为越来越稀缺的原材料而争执。幸好，这些热身战目前还停留在和平阶段。

第二次冷战是否会演变为“热战”，取决于太平洋。因为那里，确切地说，在香港和夏威夷之间的西太平洋，两大世界强权直接对峙。美国在中东战场或多或少地取得了成功，进而转向远东，重拾其在太平洋地区的霸权。同时，

中国继续扩大军备并尝试研发武器，以期在西太平洋与美国抗衡。

在西方，人们很容易对中国的军备升级感到气愤，但不应忘记，中国现在所做的和其他所有崛起时的强权的作为并无二致：中国以军事实力为侧翼，增强其不断增长的经济和政治实力。

一些不友好的西方人常常这样描述：这里是善的西方，那里是恶的中国。实际上并不存在如此简单的对抗。西方绝非尽善，看看美国，它以民主的名义发动战争，实则以占有资源为目的；中国也非尽恶，即便我们在西方乐于将这个国家妖魔化，因为它如此与众不同，又如此成功。

尤其是，美国把中国推向一个它自己根本不愿意扮演的角色。过去几年中，美国在亚洲实施包围战术，与几乎所有中国的邻国建立起联盟和伙伴关系，从日本到东南亚各国直至印度。这让中国人感到紧张，并被诱导进入东海和南海的权力游戏当中。这样就在远东形成一种矛盾螺旋式升级的局面，它最终可能导致军事冲突。

作为看客，欧洲则袖手旁观，好像这一切远离本土，与己毫不相干。对欧洲人尤其是德国人来讲，重要的是“那里”（中国）有生意，而且生意兴隆。如果没有中国，德国人的旗舰产业——汽车和机械制造业会相当惨淡。如果没有中国的购买力，德国人也不会这么容易度过危机。

正因如此，欧洲不能也不应该对正在亚洲发生的事情无动于衷。这当然不是要让欧洲人参与到军事行动中去，或者为北约从大西洋向太平洋的扩张寻找借口。欧洲应该做的，是呼吁欧洲人更加积极地关心亚洲的政治。

欧洲最终需要一个独立的亚洲政策。2012年诺贝尔和平奖得主——欧盟，

可以在亚洲扮演一个更具建设性的角色，也包括让欧洲潜移默化地对美国施加影响。

第二次冷战虽已开始，但并非一定会以军事冲突结束；它还可以通过政治手段得以解决。

在很大程度上，本书既不是一本学术著作，也不是专门面向中国读者的信息。这是一位德国记者正在向他的同胞讲述现代中国故事当中涉及中西方关系的喧嚣声最大的那些话题，究竟是怎么回事。

在相似的程度上，本书作者也没有站在意识形态的泥潭里进退两难，没有一一数落中国这也不行、那也不对。或者赶时髦地预言中国威胁，或者专门强调中国有多么不受国际社会待见。总之，德国记者何文广先生没有充当中国问题预言家的壮志。他不以中国崩溃或中国威胁作为解读中西方关系的目标指南，而是立足于现代中西方接触中所产生的诸多热点问题，逐一梳理导致摩擦生热的各种因素。应该说，这属于平心静气讨论问题的可取思路。

人们关注全球景观的时候，世界头号强国一直享有最多的敬意。不过其身后的跟随者往往会受到更多的关注，尤其是当跟随者的步伐很快的时候。在美国成为世界头号强国的近百年间，苏联和日本

都曾将自己的经济实力推进到美国 2/3 左右的程度，而后又被美国拉开距离。2014 年世界各国共创造了多于 73 万亿美元的商品和劳务价值。其中所占份额最多的前四位国家分别是，美国 17.4 万亿，中国 10.38 万亿，日本 4.6 万亿，德国 3.8 万亿。俄罗斯位列第 9，仅有约 1.86 万亿。鉴于 20 多年前中国的经济总量还不及加拿大的一半，人们便不难想象，中国数 10 年来的迅猛崛起，受到了国际社会多么强烈的关注。

仿佛受到北京奥运会的推动，2008 年间，西方国家对华主流舆论从之前的中国崩溃论迅速转向之后的中国威胁论。中间几乎没有停顿。不精确地说，包括德国在内的西方国家多少都缺乏“阅读中国改革”的能力。有人把太多的未知原因归结为“上帝的口袋里可能装着中国护照”。

如今，尽管中国经济增速换挡至中高速的“新常态”，2015 年 6.9% 的增速仍为世界瞩目。因为按照中国目前的经济体量，未来经济增长即使为 6.5%，每年仅新增部分也接近印尼的约 80%，或者印度的近 30%。该趋势引起了各国努力知其所以然的强烈兴趣。本书正是其中的一个代表。

中国对内改革的成就，始终与对外开放的进程密不可分，并且早就达到了中外关系当中所涉及的利益和观点分歧，不能再被视为“零头”放弃掉的程度。而这些分歧所涉及的事实之多和领域之广，不要说能强烈吸引记者们，它也在大力吸引很多民众试图一探究竟，以及兼听则明。

作为一名称职和勤思的德国记者，何文广先生不缺对新闻事实的掌握。然而作为一名置身过去冷战前沿国家的公民，或者因别的原因，本著德文原名《新冷战：中国 VS 西方》显然言过其实。译者寇瑛女士认真阅读了全书

内容之后，最终将中文版书名改为《新摩擦：中国VS西方》，并获中国发展出版社范鹏宇先生认可，无疑是很负责任的。至少中文版书名的语义与中国读者对相关语境的理解是基本一致的，与书的内容更加契合。

在西方人士的视觉感受里，直到2008年前后中国的发展进程才有了全球意义。由中国所造成的依次增强的冲击波，首先表现为地球的水池塘里突然闯入了一个体型硕大的象，导致水面不再平静。仿佛中国在人们不经意间就变得十分有钱，而且欠中国钱的国家越来越多。

普遍而言，西方精英不能理解“有人权原罪的中国”的迅猛崛起。他们总是感到中国商人在国际经济关系中使用了广泛的“作弊手段”，既不大遵守“游戏规则”，又利己主义地对规则加以利用和破坏。这其中就包括了中国大企业在政府的支持下所进行的海外并购。很显然，这是个“深水区的问题”。中国是当代国际贸易规则最大的新利用者，而“新”就有新的挑战、机遇和问题。所以在西方人士的眼里，中国有着浓重的重商主义者的举止，而非自由贸易者。对此，中国需要自省的问题是，目前银企关系和政企关系还远非无懈可击。不过，中国的政企关系一直藏有无尽的奥妙，在改革的宏观大局上也远非一无是处。关键是一旦涉及国际经济联系，中国和西方之间需要“对表”就显得很麻烦。应该承认，需要学习规则的一方是中国，参与制定规则是第二位的问题。

在前两章对现代中西方关系的主要线条进行速描之后，作者转入西方视角下的中国教育和科技体制，旨在探究中国人的惊人经济本事是从哪里来的。正如标题所暗示的，作者认为中国对现代科技的掌握既有原创，也有模仿。

我们知道，发达国家对中国的知识产权保护问题经常发脾气，并且颇有道理。而作者的观点是相当折中的。

本文的第四、五章在一定程度上有过时之嫌。这样说的理由是众所周知的。新一届中国政府强力扮演了环境污染制造者“天敌”的角色。这是执当今世界之牛耳的环保政府角色。中国的污染曾经很严重但未来将不再会那样。在能源原材料问题上，“中国购买”和“中国价格”的是非界限异常复杂。几年前曾有一幅国际漫画很流行。它表现了一位中国土豪出现在一个商场门口，一手提一箱钱，另一只手带枪，并向上开了一枪。画面所配的文字是，“我们来了，你们走吧！”西方国家指责中国购买迅速提升了全球大宗商品的价格。

如今的情况已截然不同。中国经济转入新常态的中高速增长，大大影响了主要能源、原材料出口国的收益。各国都希望中国继续为振兴全球经济卓然出力。中国恐怕已经力不从心了。不论导致了中西方摩擦的中国经济行为，被指责在多大程度上不符合国际惯例，有一个结论总归是清楚的，那就是在西方国家眼里，中国经济高度融入世界经济体系之中了。这是中国对外开放所结出的硕大果实之一。

本书的第六章以中国的经济成就为背景，离开了经济问题而转入意识形态领域。客观而言，作者的命题在前沿位置而所述的内容不在。近40年来印度的各项经济社会指标与中国的距离越来越大，令西方精英痛心疾首。他们一直以特定的文化背景推断和希望出现相反的局面。其实从中国一方来说，强政府和决策效率的优点都不是问题，现在反倒是洞察经济改革的成本分布